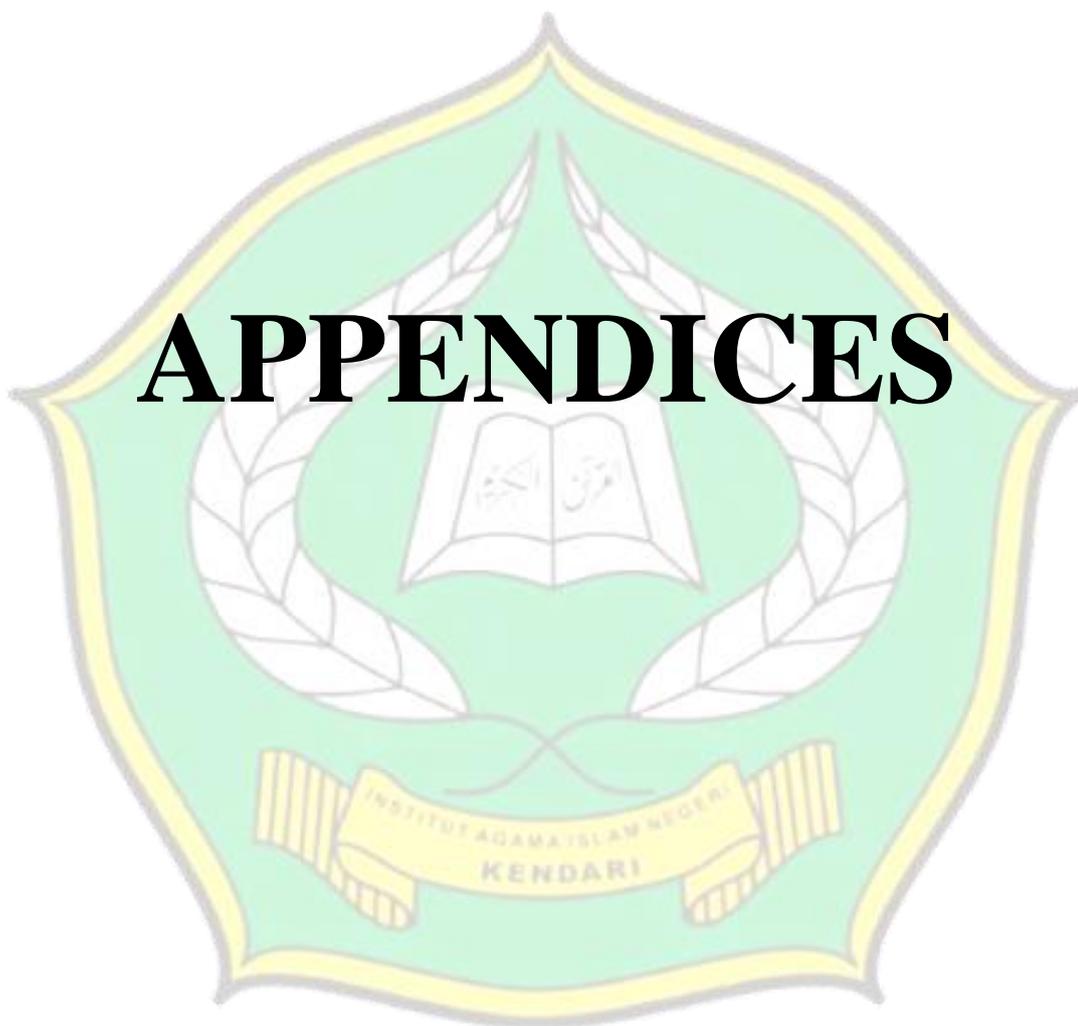


APPENDICES



Appendix 1: Stimulated Recall Guideline

Students' Stimulated Recall on Making Story Book Project in Translation Class

Nama :

NIM :

1. Bagaimana reaksi anda ketika mendapat tugas proyek membuat buku cerita dalam dua bahasa?

Jawab:

2. Bagaimana kalian membuat kelompok kerja, ditentukan oleh dosen atau pilih sendiri?

Jawab:

3. Bagaimana tahapan perencanaan proyek ini kalian lakukan? Apakah kalian mencari tahu dulu cerita apa yang akan kalian buat atau langsung saja dibuat tanpa perencanaan? Jelaskan!!

Jawab:

4. Dalam proses mengerjakan proyek ini apakah kalian mendapatkan kesulitan? Dalam hal apa saja? Jelaskan!!

Jawab:

5. Setelah proyek buku cerita kalian selesai, apa kelebihan dan kekurangan dari produk yang kalian hasilkan?

Jawab:

6. Jika ada kurangnya, bagian mana yang kalian hendak perbaiki? Mengapa?

Jawab:

Appendix 2: Example of Data Coding

No. Question	Code	Students' answer
<p>Question 1</p> <p>How do you react when you get a project assignment to make a storybook in two languages?</p>	<p>C 1 = Excited</p> <p>C 2 = Challenging</p> <p>C 3 = Suprised</p>	<p>My reaction was quite happy because of the project, I was happy because it was a new thing in making a story book, let alone drawing the illustrations myself. Besides being happy, I also felt a little heavy, because it was difficult and costly to write a book. (P1)</p> <p>At first I was afraid because I thought I could not complete this task but after doing it in groups, this task could be completed well even though I had problems. This project is very challenging (P2)</p> <p>My reaction was very happy, because with the project I had the opportunity to hone my translation skills. (P3)</p> <p>I feel quite happy and challenged because I have never done this project before. (P4)</p> <p>I was very challenged and began to imagine thinking about the form of the project that would be made. (P5)</p> <p>Happy, happy because we got group members who are understanding and clever and can gain insight from this project. (P6)</p> <p>My feeling when I got this first project, I felt excited because this is really a new thing that I will do. (P7)</p> <p>My reaction was a little surprised when I got the project assignment, after that I felt excited and challenged to work on this project with my group friends. (P8)</p> <p>My reaction was very happy, because I really like things related to art. Even though this project is a translation project, the way or process of making it makes me very enthusiastic. So naturally, I like and feel challenged to complete this project. (P9)</p> <p>My reaction is happy because this is my first time getting a project to make a story book in English and Indonesian. In addition, in this project we are also directed to hone creativity in choosing what objects, images, colors and materials to use. (P10).</p>
<p>Question 2</p> <p>How do you create a work group, determined by the lecturer or not?</p>	<p>C 1 = Decided by the student</p> <p>C 2 = Decided by the lecturer</p>	<p>It seems that the time was determined by the lecturer, and for the theme it was folklore, but for the title the group itself was looking for. (P1)</p> <p>The division of groups is determined by the lecturer. (P2)</p> <p>Regarding the selection of group friends, it is determined by the lecturer. (P3)</p>

		<p>Determined by the lecturer. (P4)</p> <p>We are divided based on the determination of the lecturer. The lecturer chooses who is good at drawing after that a group of people is made. Each group must have someone who is good at drawing. (P5)</p> <p>Lecturer (P6)</p> <p>The choice of this group is very much determined by the lecturer. (P7)</p> <p>We handpick our work groups. (P8)</p> <p>In creating a working group, as I remember it was a lecturer who distributed us group mates. The way to divide it is by counting 1-8 if I'm not mistaken, then the lecturer directs us to gather with the same number or digits. (P9)</p> <p>In group formation this time it was distributed by the lecturer, but during the group division I was not present so I was again selected to join another group. (P10)</p>
<p>Question 3</p> <p>How do you do the planning stages of this project? Do you guys find out first what story you are going to make or just do it without planning? Explain!!</p>	<p>C 1 = Planning C 2 = Discussing C 3 = Find out an appropriate story</p>	<p>Of course it is planned, the division of tasks is also planned. To draw the illustration, it is also planned, who can draw it will take the task and for the others, which is to make the translation. Determining the story is also arranged first so that the story is not the same as other groups. (P1)</p> <p>First, we find out what story we are going to make, and we read the story line. Then, we started looking for image references according to the story we were going to make and we made our own sketches of the image. After that we proceeded to the process of coloring pictures and also translating story sentences in English. And the last one determines the story book cover design. (P2)</p> <p>First, we had a discussion about what stories to choose, then we divided the tasks, some were compiling the stories and some were translating the stories. After that, we held group work in one of our homes to complete a storybook project. There we cooperate with each other. There are those who draw and those who cannot draw, it is enough to help color the picture. (P3)</p> <p>Of course, do the planning first, what story titles will be taken, then how to model the book and so on. (P4)</p> <p>We determine the planning. First, the division of tasks that draw, color, type Indonesian story narratives, and finally translate the story into English. After that, determine the concept of bookkeeping, like what is the form of a short story book. Starting from the paper material, the paper model, the book model, the theme color of the book, and the</p>

		<p>bookkeeping model. Finally, collecting fees for the completion of the book. (P5)</p> <p>Finding out first the story with your own friends happens to be from Buton, it's folklore and so we find out on google. (P6)</p> <p>First, we discuss with our group members what stories we will use and what we will do after we get the story. After that we started to design an image whether it was using our own photo or add using a storybook fan essay pencil that we will use. after that we started to work on this project. (P7)</p> <p>Of course, in the completion stage. We make this project and complete it based on stages, starting from finding out the folklore that we will work on as our project, translating the story text into English and drawing and coloring everything through stages and well planned. (P8)</p> <p>The planning stages of this project first we determine the title (by deliberation), then, we make a look at the reference of the script on google, then we improve the Indonesian language, and we translate it using Google translate, after translating into Google translate, we see or review the existing language translated and correcting the sentences that are not quite right. After that we started to determine the paper and tools that would be used, then we divided the drawing and coloring teams. However, because drawing requires a process, the coloring team encouraged us to draw first. After everything was done, we rushed to make it a book and made a cover and put it on adhesive so that it became a book. Before we made this plan, of course we looked for the story first. (P9)</p> <p>Yes, the planning stage of this project is to figure out what stories we will use. Choose several stories to really like one story that in our opinion no one else took the story. After selecting the story, we decided on the concept of drawing whether to use a photo or hand drawing and the choice fell on drawing by hand and coloring it yourself. After that we determine what material will be used as the cover and content for the book in the story we are making. (P10)</p>
<p>Question 4</p> <p>In the process of working on this project did you have any difficulties? In what ways? Explain!!</p>	<p>C 1 = Design and property</p> <p>C 2 = Teamwork</p> <p>C 3 = Nothing</p>	<p>The first possible difficulty lies in drawing the illustration, in determining the appropriate image. coloring and then the last one in the translation, to change Indonesian to English is rather difficult in terms of grammar and vocabulary. (P1)</p> <p>Yes, the difficulty we experienced was when we made pictures in the story because we made the pictures ourselves based on the references we got and also the difficulties we experienced, namely in the part of translating story sentences from Indonesian to English because we had to make sure whether the English sentences were correct and the sentence can be understood by the reader. (P2)</p> <p>Yes, in terms of drawing. In this project we have to present an image that fits the story and the image cannot be downloaded</p>

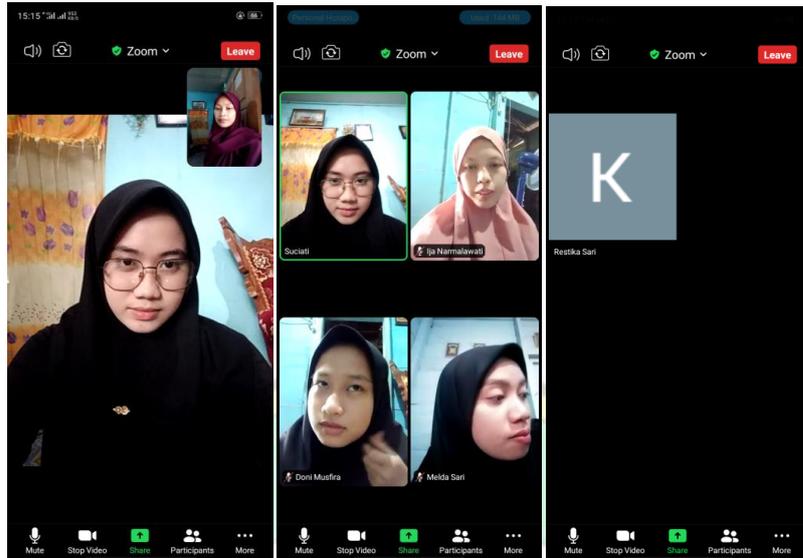
		<p>on the internet so we have to draw it ourselves. In our group, there were some people who couldn't draw including me so it was a little difficult, because it only relied on one person. (P3)</p> <p>There are several difficulties, namely the process of working on the book, in this case the selection of book material, making pictures in the story book, and the process of working which is rather difficult because the distance between the group's residence is rather far away. (P4)</p> <p>Yes, in terms of time to work together. It's hard to find time to gather. Because of the different "distance in the group. Then looking for material" bookkeeping because we do not know at all the types of paper for fairy tale books. (P5)</p> <p>The difficulty is sometimes we gather incomplete group members. (P6)</p> <p>There are several difficulties we face. The first is the difficulty of getting local stories. because at that time the lecturer gave the confirmation that only certia from Southeast Sulawesi that we could take. while there are quite a lot of grub in our class. so we have to share the story with other grub. Then the second problem we felt was the difficulty of gathering group members to work on this project. (P7)</p> <p>First, the difficulty that my group and I experienced was at the drawing stage, because none of us in our group were that good at drawing. Second, the inactivity of one group member was a barrier to the work on our project. (P8)</p> <p>During the process of working on this project I think there was no the difficulty that I found. We are happy to do it. (P9)</p> <p>Yes, we got very much trouble. Starting from the selection of stories, what materials and tools we will use and what kind of images we will use, especially when sorting out the cover images. But we can solve all that by discussing it together. (P10)</p>
<p>Question 5</p> <p>After your storybook project is finished, what are the advantages and disadvantages of the products you produce?</p>	<p>Strengths</p> <p>C1 = Having interesting story design</p> <p>C2 = Understandable text communication</p> <p>C3 = Do not mention the strenght</p>	<p>On the plus side, the pictures are good, the layout of writing and pictures is good and kids will love it because it looks good. (P1)</p> <p>The drawbacks of the story books that we make are in the book cover design, color choices, and also in English sentences which are still not correct. (P2)</p> <p>The advantage is that this project is able to hone our translation skills, besides that we also get new vocabulary and for the shortcomings I don't think there is because this project is very useful. (P3)</p> <p>The plus point is that the story is short, compact and easy to understand, with attractive images. The drawback is that the</p>

	<p>Weakness C1=Still having inappropriate grammar rule in the text C2=Design error C3=Do not mention</p>	<p>translation into English is still wrong. (P4)</p> <p>The advantage is that we are able to produce a fairy tale book for the first time. Then some skills are trained like translating to Indonesian. More responsible for completing assignments from lecturers, gaining experience in making fairy tale books manually because it is in the picture itself. The drawback is that we focus more on the pictures and care less about the grammar of the narrative. Furthermore, the teamwork was lacking in cohesiveness. In the end, the completion of this project was not optimal. (P5)</p> <p>Have a good story. (P6)</p> <p>The advantage is that our story book has a very attractive appearance because it resembles a large photo album and is white in color and has a gold accent that makes it even more interesting. Then the drawback is that maybe our translation is still very messy. (P7)</p> <p>In my opinion, the projects we have completed are not yet perfect and there are still gaps. As for the advantages, in my opinion, we color our story drawings well even though we are not very proficient but the results can be said to be quite good. The drawbacks I think are in the English translation of our folk tales which has yet to be improved. (P8)</p> <p>I think the advantages of our product are that we draw the pictures ourselves and color them ourselves, and the elongated shape of the book and the cover that attracts readers. The drawback is that some sides of the image have not been colored because they are skipped and not visible. (P9)</p> <p>For me, I feel satisfied with what we produce so that I don't feel that there are any deficiencies in our work. (P10)</p>
<p>Question 6</p> <p>If there is a lack, which part would you like to improve on? Why?</p>	<p>C1 = book cover C2 = text translate C3 = Nothing C4 = Coloring C5 = The number of book</p>	<p>The drawback is the lack of books made. (P1)</p> <p>In the book cover design section, I feel that part of it is still not good enough and the design is too simple and the color choices are a little mismatched. (P2)</p> <p>Nothing. (P3)</p> <p>The drawback is in the translate into English, there are some grammar errors, we want to fix them so that they can be used as learning material for readers. (P4)</p> <p>The lack of a part of the translation is less normal. Because it is important to read so that it is easy to understand what the narrative content of the story is in English. (P5)</p> <p>Nothing. (P6)</p> <p>We are trying to improve the translate as best we can. (P7)</p>

	<p>In my opinion, the part that needs to be improved is the translation of our folklore text. While working on this project we had the opportunity to do a consul for our translated text to the lecturer concerned. But due to the limited time, we only did the consul twice, so I think the text we revised after the consul was not completely correct. My group and I had to learn a lot more in translating text from Indonesian to English in order to produce a good and correct translation. (P8)</p> <p>Our group will be more thorough when it comes to coloring. (P9)</p> <p>There are no weaknesses that I get in making stories. (P10)</p>
--	--



Appendix 3: Documentation of Stimulated Recall



Appendix 4: Research Permit

**PEMERINTAH PROVINSI SULAWESI TENGGARA**
BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN
Jl. Mayjend S. Parman No. 03 Kendari 93121
Website : balitbang sulawesitenggara prov.go.id Email: badan litbang sultra01@gmail.com

Kendari, 31 Mei 2021

K e p a d a

Nomor : 070/1661/Balitbang/2021 Yth Rektor IAIN Kendari
Sifat : - Di -
Lampiran : - KENDARI
Perihal : IZIN PENELITIAN.

Berdasarkan Surat Dekan FTIK IAIN Kendari Nomor : 1081/In.23/FT/TL.00/05/2021 tanggal 28 Mei 2021 perihal tersebut diatas, Mahasiswa di bawah ini :

Nama : SUCIATI
NIM : 17010106038
Prodi : TBI
Pekerjaan : Mahasiswa
Lokasi Penelitian : IAIN Kendari

Bermaksud untuk Melakukan Penelitian/Pengambilan Data di Daerah/Kantor Saudara dalam rangka penyusunan KTI/Skripsi/Tesis/Disertasi, dengan judul :

"EFL STUDENTS' PERCEPTIONS OF TRANSLATION PROJECT-BASED TASK".

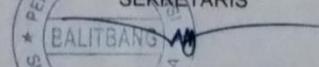
Yang akan dilaksanakan dari tanggal : 31 Mei 2021 sampai selesai.

Sehubungan dengan hal tersebut diatas, pada prinsipnya kami menyetujui kegiatan dimaksud dengan ketentuan :

1. Senantiasa menjaga keamanan dan ketertiban serta mentaati perundang-undangan yang berlaku.
2. Tidak mengadakan kegiatan lain yang bertentangan dengan rencana semula.
3. Dalam setiap kegiatan dilapangan agar pihak Peneliti senantiasa koordinasi dengan Pemerintah setempat.
4. Wajib menghormati adat Istiadat yang berlaku di daerah setempat.
5. Menyerahkan 1 (satu) exemplar copy hasil penelitian kepada Gubernur Sulawesi Tenggara Cq. Kepala Badan Penelitian dan Pengembangan Provinsi Sulawesi Tenggara.
6. Surat izin akan dicabut kembali dan dinyatakan tidak berlaku apabila ternyata pemegang surat izin ini tidak mentaati ketentuan tersebut diatas.

Demikian surat Izin Penelitian diberikan untuk digunakan sebagaimana mestinya.

an. GUBERNUR SULAWESI TENGGARA
KEPALA BADAN PENELITIAN & PENGEMBANGAN
PROV. SULAWESI TENGGARA
SEKRETARIS


Dr. Drs. LA ODE MUSTAFA MUHTAR M.Si
Pembina Tk I, Gol. IV/b
Nip.19740104 199302 1 001

Tembusan :

1. Gubernur Sulawesi Tenggara (sebagai laporan) di Kendari;
2. Dekan FTIK IAIN Kendari di Kendari;
3. Ketua Prodi TBI FTIK IAIN Kendari di Kendari;
4. Mahasiswa yang Bersangkutan.

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

1. Name : Suciati
2. Place/Date of Birth : Lameo-meong, 12th June, 1999
3. Genre : Female
4. Status : Student
5. Religion : Islam
6. Phone Number : (+62) 81341626468
7. Address : Desa Lameo-meong, Kec. Poleang Barat, Kab. Bombana, Prov. Sulawesi Tenggara, Indonesia
8. E-mail : suciatiridwan12699@gmail.com



PARENTAL DATA

1. Name of Parents
 - a. Name of Father : Ridwan
 - b. Name of Mother : Nuraeni
2. Name of Sisters : 1. Ermawati Ridwan
2. Nurhafida

EDUCATIONAL BACKGROUND

1. SD : SD Negeri 1 Rakadua 2011
2. SMP : SMP Negeri 2 Poleang 2014
3. SMA : SMA Negeri 01 Bombana 2017
4. College : Institut Agama Islam Negeri Kendari (IAIN)

Kendari, June 3, 2021

The Researcher

Suciati
NIM. 17010106038